

ФИНАНСОВАЯ МЕТАФОРА В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Аннотация. Статья посвящена метафоре в русской языковой картине мира. Рассматриваются примеры финансовой метафоры с точки зрения семантики, а также выделяются основные сферы действительности, которые могут становиться средствами метафоризации. В результате исследования создана классификация примеров словоупотребления финансовой метафоры и сделан вывод, что этот тип метафоры успешно используется и его потенциал будет продолжать расти в связи с постоянной модернизацией финансовой сферы. С появлением новых терминов и понятий в финансах возникает возможность проводить параллели с реалиями за ее пределами.

Ключевые слова: метафора, финансы, деньги, драгоценности, цена, стоимость, языковые средства.

При изучении финансовой метафоры мы опирались на следующее понимание термина *метафора*: это слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит сравнение предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака.

В процессе исследования мы выделили 6 основных аспектов финансовой деятельности, которые участвуют в моделировании различных сфер действительности: группа купли-продажи и торг, банковские услуги/ услуги ростовщика, стоимость и цена, финансовые учреждения, деньги, драгоценные предметы. Материалом исследования являются примеры из Национального корпуса русского языка [2] и романа М. Горького «Жизнь Клима Самгина» [1].

Рассмотрим классификацию более подробно. Самое очевидное, что может стать средством метафоризации, это акт купли-продажи. Человечество на протяжении всего своего развития прибегает к необходимости вступать в рыночные отношения, предполагающие ситуации обмена, покупки, продажи чего-либо. Соответственно, этот вид метафор проявляется наиболее часто и наиболее узнаваем нами.

Так, к первой группе мы отнесли те примеры, которые описывают акт купли-продажи, обмена и торга. Показателен пример: *Если не меня купить, то мое уважение вы думаете купить деньгами* (Ф.М. Достоевский) [2]. Здесь актуализируется значение «сделать управляемым», «присвоить себе», «сделать собственностью», «обменять моральное на материальное».

Наиболее хрестоматийным примером является акт продажи души потусторонним силам, в частности дьяволу. Так, в предложении: *Продал он душу дьяволу* (А. Грин) [2]

актуализируется метафора продажи, мотив обмена не просто морального на материальное, но жизненно необходимого на побочное, вечного на вещное.

Обмен широко представлен в различных дискурсах. В частности, в разговорной речи мы можем встретить примеры: *обменяться словечком, обменяться впечатлениями*. Обмен здесь имеет связь со своим непосредственным значением: здесь предполагается взаимная и равная по объему отдача какого-либо ресурса, обмен носит нейтральный или даже положительный характер. Однако обмен может иметь и отрицательный оттенок значения: как, допустим, слово «променять» в контексте пословицы *променять кукушку на ястреба* – «совершить невыгодный или даже роковой обмен».

В метафоре торгового обмена объектом метафоризации часто является то, что непосредственно относится к человеку: его тело, душа, принципы.

Распространенный пример, в том числе из разговорной речи: *торговаться за оценку*.

В группе метафоры расплаты и расчета часто встречаются примеры употребления в контексте «расплаты за грехи», «расплаты за прошлое», «расплаты за содеянное», платить по счетам, как, например, в следующем предложении: *Революция в значительной степени есть расплата за грехи прошлого* (Н. Бердяев) [2]; *в расчете мы. Квит!* (М. Горький) [2]. Особенно стоит отметить, что «быть квитым» можно не только в рамках межличностных отношений, но и в отношении с трансцендентным и масштабным, как, например, в контексте: *...человек квит с Богом и миром* (З. Масленикова) [2].

Также следует выделить метафору счета. В разговорной речи мы часто слышим выражение *принимать на свой счет, принять на свой счет*, что обозначает «считать, относить что-либо к себе».

Выражение *дать сдачу (сдачи)*, обозначающее «отвечать на удар, оскорбление тем же», также распространено в разговорной речи. Пример из художественной литературы: *Сильный и крепкий Викентий давал сдачу, но и ему попадало* (Н. Вирта) [2]. Перенос осуществляется по сходству с равным отсчетом денег, полученных сверх нормы.

При рассмотрении основных сфер, пополняемых лексикой «Имущественные и товарно-денежные отношения» (так называемых сфер-мишеней метафоризации), наблюдаются определенные закономерности: в силу антропоцентричности картины мира любого языка большая часть метафор связана непосредственно с человеком и его деятельностью. Человек характеризуется по разным признакам: как существо биологическое, как социальная личность и как личность психическая. При этом метафоры имеют экспрессивную и оценочную функции, особенно, когда дело касается межличностных отношений. В связи с этим в ходе исследования мы решили разделить метафоры этой группы на условные две части: 1 часть – средство метафоры –

процесс/состояние, возникшее из-за деятельности человека; 2 часть – средство метафоры – сам человек-деятель (особенно распространен образ ростовщика-менялы).

Метафоры залога и кредита часто используются для выражения социального положения, обозначения личных стремлений и межличностных отношений. Распространены примеры: *Страстно и навсегда влюблена в свою профессию и считаю, что это главный, а возможно и единственный залог успеха* (Н. Митина) [2]; *Но кредит доверия коллектива был очень быстро исчерпан....* (Верным курсом – к краху (2002) [2].

Метафора долга часто встречается в русском языке в контексте словосочетаний «родительский (он же отцовский, материнский) долг», «долг родине», «долг отечеству»: *Мама прожила свою жизнь только ради нас, во имя нас и для нас, исполнив до конца свой материнский долг* (Б. Васильев) [2].

Метафора вклада/инвестиции проявляется в примере: *Все народы призваны сказать свое слово, сделать свой вклад в мировую жизнь* (Н. Бердяев) [2]. Также часто встречается употребление выражения *инвестиция в будущее* в контексте обучения, подготовки к различного рода событиям, верного выбора в профессиональной сфере и т.д.

При обращении ко второй группе отдельно следует упомянуть услуги ростовщика, так как в этом случае средством метафоры становится не процесс или состояние, а характеристика самого человека-деятели: *Бессильны сейчас все мои знания, вся накопленная мной врачебная мудрость мира, которую я собирал по крупинкам долгие годы, как собирает по грошам огромное богатство меняла-ростовщик* (А. Вайнер, Г. Вайнер) [2].

Также есть отдельная группа примеров, которые характеризуют непосредственно лицо: *Я – ваш должник!* (А. Солженицын) [2].

В группе «стоимость и цена» средствами метафоризации становятся понятия дороговизны/дешевизны, доступности/недоступности, а также факт оценивания и обесценивания: *Иные – счастливыми нас оценият* (Полонская Е.) [2]; *Тогда, – лет 10 тому назад, – были в Петербурге времена, еще дешевые по петербургскому масштабу* (Н. Чернышевский) [2]; *Алина поступила в оперетку и что она вообще стала доступной женщиной»* (М. Горький) [1]; *Мой первый друг, мой друг бесценный* (И. Пущин) [2]; *Этот ценный опыт потом не раз повторялся»* (В. Астафьев) [2].

Также частотно употребление метафор, связанных с организациями, задачами которых является сохранение денежных средств: *банк крови, фонд хитов*. Образ фонда часто встречается в значении «собрание», «капитал», что позволяет на основе ассоциативного мышления употреблять слово *фонд* не только в профессиональном дискурсе, но и для обозначения какой-либо общности. Встречаются как хрестоматийные примеры – *фонд цитат, фонд пластинок, золотой фонд кино*, так и довольно редкие: *Пассеизм и гуманность/меня не спасут, не спасут/ Фонд любви опечатан...* (С. Стратановский) [2]. В данном примере у лексемы *фонд* актуализируется

значение «собрание», что позволяет выразить объем и подчеркнуть сему «хранение» в окказионализме.

Говоря «финансовая метафора», мы ассоциативно подразумеваем сравнение с деньгами, их номиналом, конкретными названиями денежных единиц. В этой группе примеров актуальной становится сема «ничтожности материального в сравнении с духовным». Примеры метафоризации: *Пойми, козел, – героизм твой стоит грош!* (М. Горький) [2]. *Почему мне в кредит, по талону/ Предлагают любимых людей?* (Высоцкий В.) [2].

К группе «драгоценные предметы» относятся привесы, в которых ценные металлы и драгоценности, которые становятся средствами метафоры.

Мы выделяем две основные подгруппы: метафоры, связанные с образом драгоценного и полудрагоценного камня, и метафоры, связанные с драгоценными металлами. К первой группе отнесем пример *Ты бы, – говорит, – изумруд мой яхонтовый, куда-нибудь поехал, прогулялся* (Н. Лесков) [2]. Ко второй – *Что же он говорил, моя золотая Катерина?* (Н. Гоголь) [2].

Перенос по сходству здесь имеет положительный коннотативный оттенок: ценность самого металла или камня соотносится с ценностью предмета, который описывают через этот вид финансовой метафоры.

Также стоит отметить, что во многих примерах присутствуют оба образа, что говорит об их синонимии: *Золотой ты мой, изумрудный, яхонтовый!* (Н. Лесков) [2].

Итак, в ходе исследования мы обнаружили, что данный образ аккумулирует множество смыслов, связанных с оценкой человека в целом и его деятельности, межличностных отношений и др.

Финансовая метафора используется в речи на постоянно, зачастую становясь «стертой». Этот вид метафоры продуктивен, и в будущем ее семантический потенциал будет расти, так как финансовая сфера постоянно модернизируется, возникают новые слова для обозначения новых финансовых операций и единиц, а значит, есть возможность сравнить их с реалиями вне этого профессионального поля.

Литература

1. Горький М. Жизнь Клима Самгина. СПб., 2019.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 02.07.2024).